

COSINA®

CX7

AUTO FOCUS

Instruction Booklet
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Libretto d'istruzioni
Instrucciones
取扱説明書



Congratulations on your choice of **"COSINA CX 7"**.

This is a compact 35mm AE camera with automatic focusing — you can forget about having to focus. It has a built-in automatic electronic flash, plus automatic film loading system, so taking good photographs is made simple — just frame the subject and press the shutter button — that's all that's necessary!

Be sure to read this instruction manual carefully to familiarize yourself with this camera's features, and in turn the enjoyment of photography is now yours.

English

P3—P28

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf der **"COSINA CX7"**

Die COSINA CX7 ist eine kompakte 35mm AE Kamera mit automatischer Scharfeinstellung. Sie enthält einen eingebauten Elektronikblitz sowie ein automatisches Filmeinlegesystem. Gute Aufnahmen? Kein Problem mehr! Wählen Sie einfach den Bildausschnitt, und drücken Sie den Auslöser. Das ist alles!

Lesen Sie zuert jedoch diese Anleitung aufmerksam durch, um sich mit den Funktionen dieser Kamera vertraut zu machen. Die Belohnung dafür ist mehr Spaß am Fotografieren.

Deutsch

P4—P29

Tous nos compliments pour avoir choisi le **"COSINA CX7"**. C'est un appareil 35mm compact automatique doté de la mise au point automatique, avec lequel vous n'aurez plus à régler la distance. Il dispose d'un flash électronique automatique incorporé ainsi que d'un dispositif automatique de chargement. Avec lui, prendre de bonnes photos est devenu chose facile: cadrez le sujet et appuyez sur le déclencheur, c'est tout!

N'omettez pas de lire consciencieusement ce mode d'emploi pour vous familiariser avec les caractéristiques de votre appareil. En échange, la photographie vous apportera de multiples joies.

Français

P4—P30

コシナ CX7 をお買上げいただきありがとうございます。
コシナ CX7 は、ピント合せのいらぬコンパクトなプログラム AE カメラです。
オートフラッシュマチックストロボ内蔵のほかに、フィルムの装てんも自動化しているため、どなたでも簡単に美しい写真を撮っていただけます。
レンズブラインドをカシャッとスライドダウンして気軽にシャッターを押せば、思いのままのシーンが手に入ります。御使用前にこの使用説明書をよくお読みいただき素晴らしい思い出や記録を残して下さい。

日本語

P31-P56

Ci congratuliamo con voi per aver scelto la **"COSINA CX7"**!
Questa è una macchina fotografica AE compatta con apertura di 35mm e con messa a fuoco automatica; potrete perciò anche scordarvi di mettere a fuoco quando fotografate. Essa è dotata di un lampeggiatore elettronico automatico e un sistema automatico di inserimento della pellicola, in modo da rendere più semplice prendere buone fotografie: dovrete solo inquadrare il soggetto e premere il tasto dell'otturatore; ecco tutto quello che bisogna fare!
Vogliate leggere comunque con attenzione questo manuale di istruzioni per familiarizzarvi con le caratteristiche di questa macchina fotografica, e, in compenso, tutta la gioia del fotografare sarà in mano vostra.

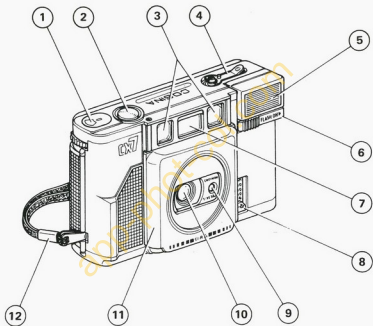
Italiano

P31-P57

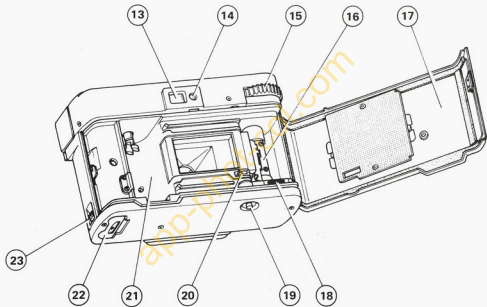
Felicitaciones por haber elegido la **"COSINA CX7"**.
Esta es una cámara AE de 35mm compacta con enfoque automático; tan conveniente que usted puede olvidarse que tiene que enfocar. Posee un flash electrónico automático incorporado, más un sistema automático de carga de la película, de manera que tomar fotografías no podría ser más simple. Apunte al tema y presione el botón: ¡eso es todo lo necesario!
Asegúrese de leer detenidamente este manual de instrucciones para familiarizarse con las características de la cámara, y disfrutar así al máximo el placer de la fotografía.

Español

P31-P58



- | | | |
|------------------------|---|---|
| 1) Film counter | 1) Bildzähler | 1) Compteur de vues |
| 2) Shutter button | 2) Auslöser | 2) Déclencheur |
| 3) Autofocusing window | 3) Fenster der automatischen
Scharfeinstellung | 3) Fenêtres de mise au point
automatique |
| 4) Film rewind crank | 4) Filmrückspulkurbel | 4) Manivelle de rembobinage |
| 5) Flash unit | 5) Blitzeinheit | 5) Flash |
| 6) Flash-on-button | 6) Blitz-Einschalte-Knopf | 6) Touche de mise en service
du flash |
| 7) Viewfinder window | 8) Filmempfindlichkeit-
zwähler | 7) Fenêtre du viseur |
| 8) Film speed selector | 9) Fotosensorauge | 8) Sélecteur de sensibilité de
film |
| 9) Photosenser eye | 10) Kameraobjektiv | 9) Cellule photosensible |
| 10) Camera lens | 11) Objektivdeckel | 10) Objectif |
| 11) Lens cover | 12) Trageriemen | 12) Courroie |



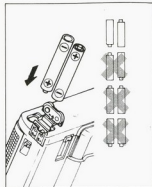
13) Viewfinder eyepiece	13) Suchervisier	13) Oculaire
14) Flash ready lamp	14) Blitz-Bereitschaftlampe	14) Lampe témoin du flash
15) Film advance wheel	15) Filmvorspülrad	15) Molette d'avance du film
16) Film take-up spool	16) Filmaufnahmespule	16) Bobine réceptrice du film
17) Back cover	17) Kamera-Rückwand	17) Dos
18) Film leader mark	18) Vorlauffilmmarkierung	18) Repère d'amorce du film
19) Film rewind button	19) Filmrückspülknopf	19) Bouton de rebobinage
20) Film advance sprocket	20) Filmtransportrolle	20) Galet d'avance du film
12) Film chamber	21) Filmkammer	21) Logement du film
22) Battery compartment cover	22) Batteriefachdeckel	22) Couvercle du logement des piles
23) Back cover opening knob	23) Knopf zum Öffnen der Kamera-Rückwand	23) Bouton d'ouverture du dos

Fitting Batteries

1. Place the finger nail in the groove in the battery compartment cover (22), then slide toward the ► mark, and gently pull upward to open the cover. (Fig. 1)
2. Insert 2 AAA (LR03) alkaline batteries correctly according to the indicated (+) (–) polarity. Replace the cover in its original position. (Fig. 2, 3)



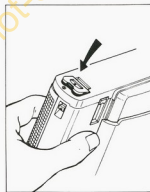
1



2

Opening Lens Cover

To open the lens cover (11), push the upper part of lens cover downward. When the lens cover is closed the shutter button (2) is interlocked because of safety lock mechanism. (Fig. 4)



3



4

Einsetzen der Batterien

1. Fügen Sie einen Fingernagel in die Rille im Batteriefachdeckel (22), schieben Sie den Deckel dann in Pfeilrichtung ►, und ziehen Sie den Deckel vorsichtig heraus. (Abb. 1)
2. Setzen Sie zwei AAA Alkali-Mangan-Batterien (LR03) unter Beachtung der korrekten Polarität (+ und -) in das Fach ein. Setzen Sie den Deckel wieder auf. (Abb. 2 und 3)

Öffnen des Objektivdeckels

Zum Entfernen des Objektivdeckels (11) schieben Sie dessen oberen Teil nach unten. Durch Anbringen des Objektivdeckels wird der Auslöser (2) aufgrund eines Sicherheitsverriegelungsmechanismus ebenfalls verriegelt. (Abb. 4)

Mise en place des piles

1. Insérer l'ongle dans l'encoche du couvercle du logement des piles (22), le faire glisser dans le sens de la flèche ►, puis le soulever délicatement pour l'ouvrir. (Fig. 1)
2. Introduire 2 piles alcalines AAA (LR03) en respectant les indications de polarité (+) et (-). Ramener le couvercle dans sa position initiale. (Fig. 2 et 3)

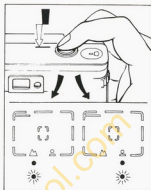
Ouverture du capuchon d'objectif

Pour ouvrir le capuchon d'objectif (11), pousser vers le bas la partie supérieure du capuchon. Quand le capuchon est fermé, le déclencheur (2) est verrouillé grâce à un dispositif de blocage de sécurité. (Fig. 4)

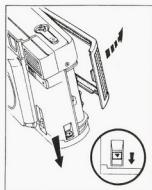
Battery checking

Depress the shutter button (2) slightly, then in the lower left or right of the viewfinder (7) a red lamp either lights or blinks telling battery condition is okay. If the lamp neither lights nor blinks, either the batteries are not correctly positioned or are too weak and need replacing. (Fig. 5)

When replacing batteries, be sure to replace both used batteries with new ones of the same brand and capacity.



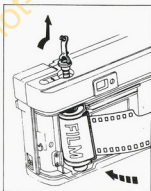
5



6

Loading Film

1. Slide the back cover opening knob (23) toward the ▼ mark, then the back cover (17) will open. At the same time the film counter (1) sets at "S" position automatically. (Fig. 6)
2. Fold out and lift up the film rewind crank (4) and knob assembly. Placing the projecting end of the film cassette downward, insert the cassette into the film chamber (21). (Fig. 7)



7

Überprüfen der Batterien

Drücken Sie den Auslöser (2) leicht, und in der unteren linken oder rechten Ecke des Suchers (7) leuchtet oder blinkt eine rote Lampe, um Ihnen den Batteriezustand anzuzeigen. Falls die Lampe weder aufleuchtet noch blinkt, so sind die Batterien entweder nicht korrekt eingelegt oder zu schwach und müssen ersetzt werden. (Abb. 5)

Die erschöpften Batterien durch neue Batterien der gleichen Marke und Kapazität ersetzen.

Einlegen des Films

1. Schieben Sie den Knopf zum Öffnen der Kamera-Rückwand in Pfeilrichtung ▼. Die Rückwand (17) läßt sich nun öffnen. Gleichzeitig wird der Bildzähler (1) automatisch auf "S" gestellt. (Abb. 6)
2. Klappen Sie die Filmrückspulkurbel (4) heraus, und heben Sie und den Knopfsatz an. Legen Sie dann die Filmkassette mit dem herausragenden Teil nach unten gerichtet in die Filmkammer (21) ein. (Abb. 7)

Vérification des piles

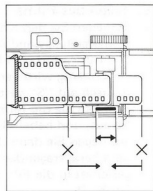
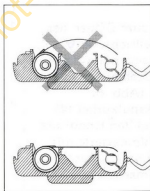
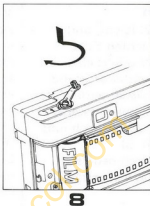
Appuyer légèrement sur le déclencheur (2); une lampe rouge dans le coin inférieur gauche ou droit du viseur (7) doit s'allumer ou clignoter pour indiquer que les piles sont en bon état. Si la lampe ne s'allume, ni ne clignote, les piles sont soit incorrectement mises en place soit épuisées et doivent être remplacées. (Fig. 5)

Lors du remplacement des piles, bien les remplacer toutes les deux par des piles de même type et de même capacité.

Chargement du film

1. Faire glisser le bouton d'ouverture du dos (23) dans le sens de la flèche ▼. Le dos doit alors s'ouvrir tandis que le compteur de vues (1) se met automatiquement sur "S". (Fig. 6)
2. Déplier et lever la manivelle de rebobinage (4) et le bouton. Introduire la cartouche de pellicule, en dirigeant son extrémité saillante vers le bas, dans le logement du film (21). (Fig. 7)

3. To take out the film leader smoothly, hold the film exit slot of the cassette lightly. Push the crand and knob assembly back and turn it slightly to lock the cassette in place. (Fig. 8)
4. Draw out the film so that the film leader aligns with the film leader mark (18) which is colored orange. If the leader reaches to far past the leader mark, rewind the excessive length back into the cassette by turning the film rewinding crank gently in ↶ direction until the leader is inline with the film leader mark. (Fig. 9, 10)



3. Ziehen Sie den Vorlauffilm sorgfältig heraus, und halten Sie dabei den Film-
ausgangsschlitz der Kassette.
Schieben Sie den Kurbel- und Knopfsatz
zurück, und drehen Sie ihn ein wenig, um
die Kassette zu verriegeln. (Abb. 8)
4. Den Film herausziehen, bis der Vorlauf-
film mit der orangen Vorlauffilmmarkier-
ung (18) übereinstimmt. Falls der Vorlauf-
film zu weit nach vorne gezogen wurde
und nicht mit der Markierung überein-
stimmt, spulen Sie den Film mit Hilfe der
Filmrückspulkurbel (4) in Richtung ↶ in
die Kassette zurück, bis der Vorlauffilm
und die Markierung übereinstimmen.
(Abb. 9 und 10)

3. Pour faire avancer l'amorce du film en
douceur, appuyer légèrement sur la fente
de sortie de la cartouche. Ramener la
manivelle et le bouton en place et tourner
un peu pour bloquer la cartouche en
position. (Fig. 8)
4. Tirer le film de manière à ce que l'amorce
vienne en face du repère d'amorce du film
orange (18). Si l'amorce dépasse ce repère,
rembobiner la longueur excessive dans la
cartouche en tournant doucement la
manivelle de rembobinage dans le sens de
la flèche ↶ jusqu'à ce que l'amorce soit
en face du repère. (Fig. 9 et 10)

5. If the film curls excessively, straighten it.

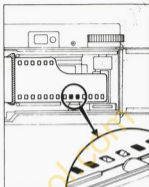
Be sure that film's perforations engage properly with the teeth of the film advance sprocket (20) and then close by pushing the back cover until it clicks. (Fig. 11, 12)

6. Advance the film by alternatively turning the film advance wheel then pressing the shutter release button till the frame counter (1) shows "1".

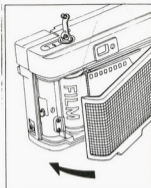
Then, if the film rewind crank cannot be operated, meaning that the film has not advanced properly, repeat the above procedure carefully. (Fig. 13)

7. Return the film rewind crank to its original position.

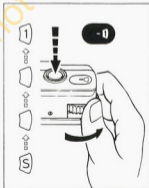
Note: When releasing the shutter button be sure that the lens cover is open.



11



12



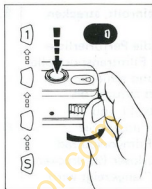
13

5. Falls der Film zu stark einrollt, strecken Sie ihn.
Achten Sie darauf, daß die Perforierlinie korrekt in die Zähne der Filmtransportrolle (20) zu liegen kommt, und schieben Sie dann Kamera-Rückwand zurück, bis ein Klicken ertönt. (Abb. 11 und 12)
 6. Spulen Sie den Film vor, indem Sie abwechselungsweise das Filmvorspulrad (15) drehen und den Auslöser (2) drücken, bis im Bildzähler (1) "1" angezeigt wird. Falls die Filmrückspulkurbel (4) nicht bedient werden kann, bedeutet dies, daß der Film nicht ordnungsgemäß vorgespult wurde. Wiederholen Sie in einem solchen Fall die oben beschriebenen Schritte. (Abb. 13)
 7. Bringen Sie die Filmrückspulkurbel in ihre ursprüngliche Stellung zurück.
- Hinweis:** Achten Sie beim Drücken des Auslösers darauf, daß der Objektivdeckel entfernt ist.

5. Si le film s'enroule trop sur lui-même, le redresser. Il convient de s'assurer que les perforations du film s'engagent correctement dans les dents du galet d'avance du film (20). Refermer ensuite le dos jusqu'à ce que le déclic s'entende. (Fig. 11 et 12)
 6. Faire avancer le film en tournant la molette d'avance et en appuyant sur le déclencheur successivement jusqu'à ce que le compteur de vues (1) affiche "1". Si l'on ne peut alors pas faire tourner la manivelle de rembobinage, ce qui signifie que le film n'a pas avancé comme il fallait, recommencer prudemment le processus ci-dessus. (Fig. 13)
 7. Remettre la manivelle de rembobinage dans sa position initiale.
- Remarque:** Pour déclencher, s'assurer que le capuchon de l'objectif a été dégagé.

Film Counter

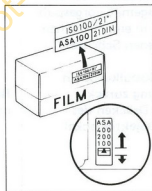
1. The frame counter (1) displays the number of exposures made. When the back cover (17) is opened the counter automatically resets to "S".
2. Once a film has been loaded as described earlier, the counter should show "1", meaning that the camera is ready for exposing the first frame. (Fig. 13)
3. The number 12, 20, 24 and 36 orange are to indicate the ends of usually available films.



13

Film Advancing

1. By turning the film advance wheel (15) one full turn until it stops, the film advances one frame.
2. When the wheel ceases to turn at the film's end, do not attempt to force it further.



14

Film Speed Setting

1. The speed rating (ASA/DIN/ISO) of the film is specified on the film package or in the film's instruction sheet.
- 15 (Fig. 14)

Bildzähler

1. Im Bildzähler (1) wird die Anzahl der belichteten Aufnahmen angezeigt. Durch Öffnen der Rückwand wird der Bildzähler automatisch auf "S" zurückgestellt.
2. Falls Sie den Film wie vorher beschrieben eingelegt haben, wird im Bildzähler "1" angezeigt. Dies bedeutet, daß die Kamera für die Belichtung des ersten Bildes bereit ist. (Abb. 13)
3. Die orangen Zahlen 12, 20, 24 und 36 zeigen die Enden der im Handel erhältlichen Film an.

Filmtransport

1. Wenn Sie das Filmvorspulrad (15) einmal ganz umdrehen, bis es stoppt, wird der Film um ein Bild weiterschaltet.
2. Falls sich das Rad am Filmende nicht mehr drehen läßt, sollten nicht versuchen, es mit Gewalt zu drehen.

Einstellen der Filmempfindlichkeit

1. Die Belichtungszeit (ASA/DIN/ISO) des Films ist jeweils auf der Verpackung oder in der Anleitung angegeben (Abb. 14)

Compteur de vues

1. Le compteur de vues (1) affiche le nombre de vues prises. Lors de l'ouverture du dos (17), le compteur revient automatiquement sur "S" (départ).
2. Lorsqu'un film a été chargé comme décrit précédemment, le compteur doit afficher "1", ce qui signifie que l'appareil est prêt à prendre la première vue. (Fig. 13)
3. Les chiffres 12, 20, 24 et 36 oranges servent à signaler la fin des films couramment disponibles.

Avance du film

1. En tournant la molette d'avance du film (15) d'un tour complet jusqu'au blocage, on avance le film d'une vue.
2. Lorsque la molette se bloque à la fin du film, ne pas forcer.

Réglage de la sensibilité du film

1. La sensibilité du film (ASA/ISO/DIN) est indiquée sur son emballage ou sa notice d'accompagnement. (Fig. 14)

- Slide the film speed selector (8) until the index mark ► indicates the speed rating of the film in use. If the film's speed rating is an intermediate value, align it with nearest value. (Fig. 14)

Handling the Camera

- As illustrated, support the camera with your left hand holding the lower left corner and with your right forefinger lightly resting on the shutter release button (2).

To prevent camera movement, press your left elbow lightly against your body and look into the viewfinder eyepiece (13) steadying the camera against your face. Relax the right arm while holding the camera. (Fig. 15)



15

2. Schieben Sie den Filmempfindlichkeitswähler (8), bis die Indexmarkierung ► die Belichtungszeit des verwendeten Films anzeigt.
Falls die Belichtungszeit des Films ein Zwischenwert ist, stellen Sie den nächst liegenden Wert ein. (Abb. 14)

Handhabung der Kamera

1. Halten Sie die untere linke Ecke der Kamera wie in der Abbildung gezeigt, und legen Sie den Zeigefinger der rechten Hand leicht auf den Auslöser (2). Stützen Sie den linken Ellbogen leicht an Ihrem Körper ab, um unabsichtliches Verschieben der Kamera zu vermeiden. Halten Sie die Kamera ruhig vor Ihrem Gesicht, und schauen Sie in das Suchervisier (13). Entspannen Sie den rechten Arm, während Sie die Kamera halten. (Abb. 15)

2. Faire coulisser le sélecteur de sensibilité de film (8) pour amener le repère ► en face de la valeur de sensibilité du film employé.
Si cette sensibilité correspond à une valeur intermédiaire, prendre la valeur la plus proche. (Fig. 14)

Prise en mains de l'appareil


1. Comme le montre l'illustration, tenir l'appareil dans son coin inférieur gauche avec la main gauche et laisser reposer légèrement l'index droit sur le déclencheur (2).
Pour éviter les vibrations, appuyer le coude gauche contre le corps et regarder dans l'oculaire (13) en appuyant l'appareil contre le visage. Garder le bras droit détendu en tenant l'appareil. (Fig. 15)

- When you hold the camera vertically, the window of flash unit (5) should be uppermost of the camera as illustrated. (Fig. 15)

Note: Be careful not to accidentally shield the photosensor eye or flash window with your fingers while holding the camera.

Composing the Picture

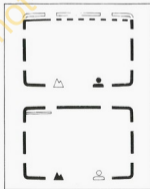
- Place the subject you want to take within the bright line frame in the viewfinder. (Fig. 16)

When taking a picture of a subject at short distance with the  mark setting, the subject should not extend beyond the parallax compensation mark. (Fig. 16 upper)

A tip for better pictures is that you should move one step nearer the subject within the bright line frame. (Fig. 16)



15



16

2. Wenn Sie die Kamera senkrecht halten, sollte sich das Fenster der Blitzeinheit (5) wie in der Abbildung gezeigt zuoberst befinden. (Abb. 15)

Hinweis: Achten Sie darauf, daß das Fotosensorauge oder das Fenster der Blitzeinheit nicht durch Ihre Finger verdeckt wird, während Sie die Kamera halten.

Zusammenstellen einer Aufnahme

1. Richten Sie die Kamera so aus, daß der Gegenstand, den Sie fotografieren möchten, sich im Leuchtrahmensucher befindet. (Abb. 16)
Beim Fotografieren eines nahen Gegenstands mit der ∞ Einstellung sollte der Gegenstand nicht hinter der Parallaxen-Ausgleichsmarkierung liegen. (Abb. 16 oben) In einem solchen Falle ist es empfehlenswert, wenn Sie einen Schritt näher zum Gegenstand gehen, bis dieser den Leuchtrahmensucher vollständig ausfüllt. (Abb. 16)



2. Si l'on tient l'appareil verticalement, la fenêtre du flash (5) doit se trouver vers le haut, comme sur l'illustration. (Fig. 15)

Remarque: Faire bien attention à ne pas masquer involontairement la cellule photo-électrique ou le flash avec les doigts en tenant l'appareil.

Composition de l'image

1. Placer le sujet à photographier à l'intérieur du cadre lumineux du viseur. (Fig. 16)
Lors de la prise de vue d'un sujet à faible distance avec le signal ∞ , le sujet ne doit pas dépasser le repère de compensation de parallaxe. (Fig. 16, en haut) Pour obtenir de meilleures images, nous vous conseillons de vous rapprocher du sujet et de lui faire remplir tout l'espace défini par le cadre lumineux. (Fig. 16)

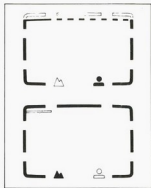
Ordinary Photography (without using flash)

1. Advance the film and look into the viewfinder window (13). Next, place the subject which you want to focus on within the [] mark frame in the finder, then partly release the shutter button (2). (Fig. 17)
2. When the  red lamp lights, it means the camera is focusing on a short distance subject, and when  red lamp lights it means that the camera is focusing on the subject at long distance. (Fig. 18)
3. After setting the camera at the position you want now release the shutter button firmly.
4. When the red lamp in the finder blinks, available light is insufficient and use of flash is necessary. (Fig. 19)

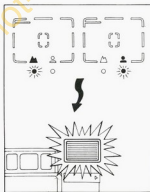
Note: It is impossible to focus on a subject at less than 1.2m distance. (Fig. 20)



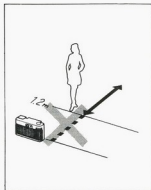
17



18





19





20

Normales Fotografieren (ohne Blitz)

1. Spulen Sie den Film vor, und schauen Sie durch das Sucherfenster (7). Bringen Sie den Gegenstand, den Sie scharf einstellen möchten in den [] Rahmen im Sucher, und drücken Sie den Auslöser (20) ein Stück weit nieder. (Abb. 17)
2. Wenn die rote  -Lampe aufleuchtet, bedeutet dies, daß die Kamera einen weit entfernten Gegenstand scharf einstellt. Wenn die rote  -Lampe aufleuchtet, bedeutet dies, daß die Kamera einen nahe gelegenen Gegenstand scharfeinstellt. (Abb. 18)
3. Wenn sich die Kamera in der gewünschten Position befindet, drücken Sie den Auslöser fest nieder.
4. Falls die rote Lampe im Sucher blinkt, ist die Belichtung nicht ausreichend, und der Gebrauch des Blitzes ist erforderlich. (Abb. 19)

Hinweis: Es ist unmöglich, einen Gegenstand scharfeinzustellen, der sich näher als 1,2m befindet. (Abb. 20)

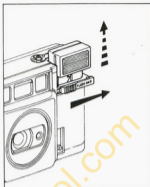
Prises de vues normales (sans flash)

1. Faire avancer le film. Regarder dans le viseur (13). Placer ensuite le sujet sur lequel on désire mettre au point à l'intérieur du cadre-repère [] du viseur et enfoncer partiellement le déclencheur (20). (Fig. 17)
2. Si le symbole rouge  s'allume, cela signifie que l'appareil met au point sur un sujet lointain; si le symbole rouge  s'allume, l'appareil met au point sur un sujet proche. (Fig. 18)
3. Après le réglage de l'appareil sur la position voulue, appuyer à fond sur le déclencheur.
4. Lorsque le témoin rouge du viseur clignote, la lumière ambiante est insuffisante et l'emploi du flash s'impose. (Fig. 19)

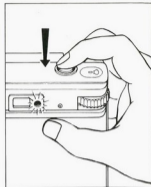
Remarque: Il est impossible de mettre au point sur un sujet situé à moins de 1,2m de distance. (Fig. 20)

Flash Photography

1. When the red lamp in the finder blinks change the camera to flash photography setting. (Fig. 19)
2. Sliding the flash-on-button (6) toward the ► mark, the flash head will pop up and charging will start automatically. The flash is ready when the flash ready lamp (14) lights, then press the shutter release button (2). (Fig. 21, 22) Now, a flash enables you to photograph even when there is insufficient light.



21



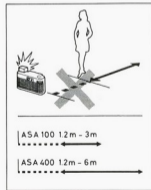
22

Note:

- * When the flash is no longer required, press down the flash head to the stored position until it stops and clicks. (Fig. 23)
- * The distance range of the flash is: (Fig. 24)
 - in ASA 100 Film speed setting 1.2–3m
 - in ASA 400 Film speed setting 1.2–6m
- * If the ready lamp takes more than 30 seconds to light, replace both batteries with new ones.



23



24

Fotografieren mit Blitz

1. Falls die rote Lampe im Sucher blinkt, stellen Sie die Kamera für Fotografieren mit Blitz ein. (Abb. 19)
2. Schieben Sie den Blitz-Einschalte-Knopf (6) gegen die ►-Markierung. Der Blitzkopf wird herausgeschoben, und die Aufladung beginnt automatisch. Sobald die Blitz-Bereitschaftslampe (14) aufleuchtet, ist der Blitz betriebsbereit. Drücken Sie dann der Auslöser (2). (Abb. 21 und 22)

Mit dem Blitz können Sie Aufnahmen machen, auch wenn die Belichtung nicht ausreichend ist.

Hinweis:

- * Falls der Blitz nicht mehr gebraucht wird, drücken Sie den Blitzkopf in seine ursprüngliche Stellung zurück, bis er stoppt und ein Klicken ertönt. (Abb. 23)
- * Der Abstandsbereich des Blitzes ist wie folgt: (Abb. 24)
ASA 100 Film Empfindlichkeitseinstellung
1,2 – 3m
ASA 400 Film Empfindlichkeitseinstellung
1,2 – 6m

Photographie au flash

1. Lorsque le témoin rouge du viseur clignote passer en position d'utilisation du flash. (Fig. 19)
2. Lorsqu'on pousse la touche de mise en service du flash (6) dans le sens de la flèche ►, le flash sort et commence automatiquement à se charger. Le flash est prêt quand la lampe témoin (14) s'allume; on peut alors déclencher (2). (Fig. 21 et 22)

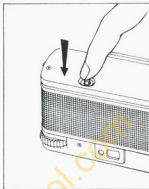
La présence du flash vous permet donc de photographier même en cas de lumière insuffisante.

Remarques:

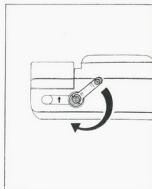
- * Lorsque le flash n'est plus nécessaire, appuyer sur le haut du boîtier pour le ramener dans sa position initiale jusqu'au déclic. (Fig. 23)
- * La distance utile du flash est la suivante: (Fig. 24)
pour un film de 100 ASA: 1,2–3m
pour un film de 400 ASA: 1,2–6m
- * Si la lampe témoin de flash met plus de 30 secondes à s'allumer, remplacer les deux piles par de neuves.

Rewinding the Film

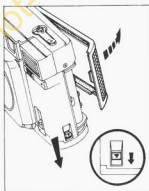
1. When the last frame of the film has been exposed, the shutter button (2) is interlocked and film cannot advance. Rewind the film as follows;
2. Press down the film rewind button (19). Be sure to choose a place for rewinding the film away from direct sunlight. (Fig. 25)
3. Fold out the film rewind crank (4) and turn in ↻ mark direction. When the film is fully rewound, the rewind crank will suddenly turn freely. (Fig. 26)
4. Slide the back cover opening knob (23) toward the ▼ mark and open the back cover (17). (Fig. 27) Pull out the rewind crank, remove the film cassette. (Fig. 28)



25



26





27





28

* Falls die Blitz-Bereitschaftslampe erst nach über 30 Sekunden aufleuchtet, sollten Sie die Batterien durch neue ersetzen.

Rückspulen des Films

1. Wenn das letzte Bild des Films belichtet wurde, wird der Auslöser (2) verriegelt, und der Film kann nicht mehr vorgespult werden. Spulen Sie den Film wie folgt zurück:
2. Drücken Sie den Filmrückspulknopf (19). Spulen Sie den Film an einem Ort zurück, wo kein Sonnenlicht einfällt. (Abb. 25)
3. Klappen Sie die Filmrückspulkurbel (4) heraus, und drehen Sie sie in Richtung . Wenn der Film vollständig zurückgespult ist, läßt sich die Kurbel plötzlich frei drehen. (Abb. 26)
4. Schieben Sie den Knopf zum Öffnen der Kamera-Rückwand (23) gegen , und öffnen Sie die rückseitige Abdeckung (17). (Abb. 27)
Ziehen Sie die Filmrückspulkurbel heraus, und nehmen Sie die Filmkassette aus der Kammer. (Abb. 28)

Rembobinage du film

1. Lorsque la dernière vue du film a été exposée, le déclencheur (2) se bloque et le film ne peut plus avancer. Rembobiner alors le film comme suit:
2. Appuyer sur le bouton de rembobinage (19). Procéder au rembobinage à l'abri des rayons du soleil. (Fig. 25)
3. Déplier la manivelle de rembobinage (4) et la tourner dans le sens de la flèche . Lorsque le film est complètement rembobiné, la manivelle se met à tourner à vide. (Fig. 26)
4. Pousser le bouton d'ouverture du dos dans le sens de la flèche  et ouvrir le dos. (Fig. 27) Tirer la manivelle de rembobinage vers le haut et extraire la cartouche de film. (Fig. 28)

5. Return the rewind crank to its original position and fold down the crank. Close the back cover by pressing until it stops with a click. (Fig. 29)



29

Specifications

Type: Miniature 35mm with built-in auto-flash, lens shutter, autofocus camera

Film format: 24mm x 36mm

Lens: COSINON f/3.5, Focal length=33mm, 4 elements in 3 groups

Lens Cover: Up/down sliding blind (covers the finder and distance metering window too), shutter lock mechanism operates when closed

Focusing: Active type automatic focusing (auto focusing range: 1.2 – ∞), retaining focus in memory possible.

Shutter: Programmed automatic shutter with aperture

Viewfinder: Aiming frame, zone mark and parallax compensation mark, Bright frame finder, 0.5x, 2 red LED's display when distance short or long. LED blinking displays unduly long shutter speed, LED On/Off displays battery condition

Film Loading: Autoloading

5. Bringen Sie die Filmrückspulkurbel in ihre ursprüngliche Stellung zurück, und klappen Sie sie herunter. Drücken Sie die Rückwand nieder, bis sie stoppt und ein Klicken ertönt. (Abb. 29)

5. Ramner la manivelle de rembobinage dans sa position normale et la replier. Refermer le dos en appuyant jusqu'au déclic. (Fig. 29)

Film Advance: Rear winding thumb wheel, 360° rotation for single-frame advance

Film Counter: Progressive type with auto-reset

Exposure: Programmed shutter autoexposure with photo diode, AE coupling range: EV 8.6 – 17 (ASA 100)

Film Speed Setting: ASA 64, 100, 200, 400

Built-in Flash: Pop up by flash-on-button, Autoflash synchronized with Autofocusing mechanism, Guide No. 11 (ASA 100, ISO 100/21°m)

Recyclint time: approx. 7 seconds

Number of frames per one set new of batteries: by new AAA alkaline manganese batteries (in 20°C) – 200 rolls of 36 exposures without using flash, 4 rolls of 36 exposures with using flash

Power Source: 2x 1.5V AAA alkaline manganese batteries

Dimension: 117 x 72 x 43.5mm

Weight: 280g (without batteries)

Technische Daten

Typ: 35mm Miniatur-Kamera mit eingebautem automatischem Blitz, Objektivverschluß und automatischer Scharfeinstellung

Filmformat: 24mm x 36mm

Objektiv: COSINON f/3,5, Brennweite = 33 mm, 4 Elemente in 3 Gruppen

Objektivdeckel: Chieblende (nach oben und unten) (deckt den Sucher und das Abstandmeßfenster ebenfalls ab), der Verschlußverriegelungsmechanismus wird aktiviert, wenn der Deckel angebracht ist.

Scharfeinstellung: Aktive automatische Scharfeinstellung (automatischer Einstellbereich: 1,2 – ∞), Speichern der Scharfeinstellung ist möglich.

Verschluß: Programmierter automatischer Verschluß mit Blende

Sucher: Zielrahmen, Zonenmarkierung und Parallaxen-Ausgleichsmarkierung, Leuchtrahmensucher, 0,5x, 2 rote LED-Anzeigen für kleinen und großen Abstand. Die blinkende LED-Anzeige bedeutet zu lange Verschlußzeit, die ein ausschaltende LED-Anzeige weist auf den Batteriezustand hin

Einlegen des Films: Automatisches Einlegen,

Filmtransport: Rückseitiges Spulrad, 360° für Einzelbild-Weiterschaltung

Bildzähler: Fortschreitender Typ mit automatischer Rückstellung

Belichtung: Programmierte automatische Verschlußbelichtung mit einer Fotodiode, AE-Kupplungsbereich: EV 8,6 – 17 (ASA 100)

Stellungen der Filmempfindlichkeit: ASA 64, 100, 200, 400

Eingebauter Blitz: Durch Drücken des Blitz-Einschalte-Knopfes wird der Blitz herausgeschoben, Synchronisation des automatischen Blitzes mit dem automatischen Scharfeinstellmechanismus, Leit-Nr. 11 (ASA 100, ISO 100/21°m) Umlaufzeit: ca. 7 Sekunden

Anzahl Bilder pro Satz neuer Batterien: mit neuen AAA Alkali-Mangan-Batterien (bei 20°C) 200 Rollen mit 36 Bildern ohne Blitz 4 Rollen mit 36 Bildern mit Blitz

Stromquell: 2 x 1,5V AAA Alkali-Mangan-Batterien

Abmessungen: 117 x 72 x 43,5mm

Gewicht: 280 g (ohne Batterien)

Caractéristiques

Type: Appareil photo 35mm miniature à mise au point automatique, à obturateur central avec flash incorporé

Format de l'image: 24mm x 36mm

Objectif: COSINON f/3,5, distance focale 33mm, 4 éléments en 3 groupes

Capuchon d'objectif: volet coulissant vertical (couvrant également le viseur et la fenêtre de mesure de la distance), verrouillage du déclencheur lorsqu'il est fermé

Mise au point: automatique de type actif (zone de fonctionnement: 1,2m— ∞), possibilité de mise en mémoire de la mesure

Obturateur: à automatisme programmé avec l'ouverture

Viseur: cadre de visée, repère de zone et repère de compensation de parallaxe, viseur à cadre lumineux 0,5x, 2 DEL rouges affichant les distances (proche ou éloigné). Le clignotement des DEL signale les poses trop longues et leur fonctionnement signale l'état des piles.

Chargement du film: automatique

Avance du film: molette arrière de bobinage pour le pouce, rotation de 360° par vue

Compteur de vues: type additif avec remise à zéro automatique

Exposition: automatique à programmation de l'obturateur avec photodiode; zone de fonctionnement: 8,6—17 EV (100 ASA)

Réglages de sensibilité du film: 64, 100, 200 et 400 ASA

Flash incorporé: mise en position par touche de mise en service, flash automatique synchronisé avec le dispositif de mise au point automatique, nombre-guide: 11 (100 ASA/ISO, 21°, métrique)

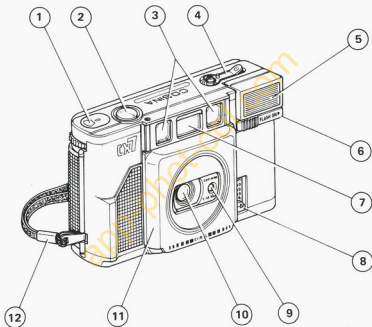
Durée de recyclage: environ 7 secondes

Nombre de vues pour un jeu de piles neuves: avec piles alcalines manganèse AAA neuves (à 20°C) 200 bobines de 36 vues sans emploi du flash, 4 bobines de 36 vues avec emploi du flash

Source d'alimentation: 2 piles 1,5V alcalines manganèse AAA

Dimensions: 117 x 72 x 43,5mm

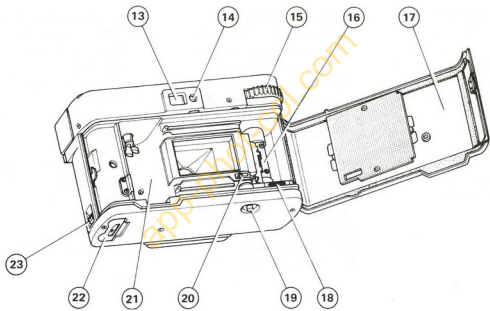
Poids: 280g (sans les piles)



- 1) フィルム・カウンター
- 2) シャッター・ボタン
- 3) オートフォーカス窓
- 4) 巻き戻しクランクレバー
- 5) ストロボ発光部
- 6) フラッシュオンボタン
- 7) ファインダー窓
- 8) ASA 感度セット・レバー
- 9) フォトセンサー受光窓
- 10) 撮影レンズ
- 11) レンズブラインド
- 12) リストストラップ

- 1) Contafotogrammi
- 2) Tasto dell'otturatore
- 3) Finestrella di messa a fuoco automatica
- 4) Manovella di riavvolgimento della pellicola
- 5) Lampeggiatore
- 6) Tasto di accensione del lampeggiatore
- 7) Finestrella del mirino
- 8) Selettore di velocità della pellicola
- 9) Cellula fotosensibile
- 10) Obiettivo
- 11) Copriobiettivo
- 12) Cinghia di trasporto

- 1) Cuentaexposiciones
- 2) Botón disparador
- 3) Ventanilla de enfoque automático
- 4) Manivela de rebobinado
- 5) Flash
- 6) Botón de encendido del flash
- 7) Visor
- 8) Selector de sensibilidad de la película
- 9) Ojo fotosensor
- 10) Objetivo
- 11) Tapa del objetivo
- 12) Correa de transporte



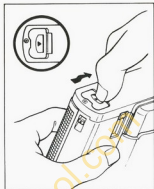
- 13) 接眼窓
- 14) 充電表示ランプ
- 15) 巻き上げノブ
- 16) 巻き取りスプール
- 17) 裏ぶた
- 18) フィルム先端マーク
- 19) 巻き戻しボタン
- 20) スプロケット歯形部
- 21) フィルムパトローネ室
- 22) 電池ぶた
- 23) 裏ぶた開放ボタン

- 13) Occhio del mirino
- 14) Spia di accensione del lampeggiatore
- 15) Rotella di avanzamento della pellicola
- 16) Spoletta di estrazione della pellicola
- 17) Coperchio sul retro
- 18) Indicazione dell'estremità della pellicola
- 19) Tasto di riavvolgimento della pellicola
- 20) Dentellatura di avanzamento della pellicola
- 21) Camera della pellicola
- 22) Coperchietto del comparto batterie
- 23) Manopola di apertura del coperchio sul retro

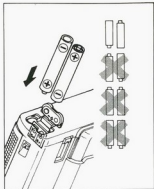
- 13) Ocular del visor
- 14) Indicador del flash
- 15) Perilla de avance de la película
- 16) Carrete receptor
- 17) Tapa posterior
- 18) Marca guía de la película
- 19) Botón de rebobinado
- 20) Rueda dentada de avance de la película
- 21) Compartimiento de la película
- 22) Tapa del compartimiento de las pilas
- 23) Perilla de abertura de la tapa posterior

電池の入れ方

1. 電池ふた②の溝に爪をかけ▶マークの方向にスライドさせ、引上げるようにするとふたが開きます。(図1)
2. 電池室の内側の電池シールに従って、1.5V単4型(LR03)アルカリ乾電池2本を入れふたを元のように戻します。(図2、3)



1



2

レンズブラインドの開け方

レンズブラインド①の上部を人指し指で下方に押し、開きます。

レンズブラインドが閉じているときは、安全機構が働きシャッターボタン②が押せません。(図4)



3



4

Inserimento delle batterie

1. Inserendo un'unghia nel solco del coperchietto del comparto batterie (22), fatelo scorrere verso l'indicazione ► e tiratelo con delicatezza verso l'alto per aprirlo. (Fig. 1)
2. Inserite due batterie alcaline AAA (LR 03), rispettando la polarità (+) (-) indicata. Rimettete a posto il coperchietto nella sua posizione originale. (Fig. 2, 3)

Per aprire il copriobiettivo

Per aprire il copriobiettivo (11), premete la parte superiore dello stesso verso il basso. Quando il copriobiettivo è in loco, il tasto dell'otturatore (2) rimane bloccato grazie al meccanismo di bloccaggio di sicurezza. (Fig. 4)

Controllo batterie

Premete il tasto dell'otturatore (2) leggermente e nella parte inferiore a sinistra o a destra del mirino (7) una spia rossa si illumina

Instalación de las pilas

1. Poniendo la uña del dedo en la ranura de la tapa del compartimiento de las pilas (2), deslízcela hacia la marca ►, y tire ligeramente hacia arriba para abrirla. (Fig. 1)
2. Instale 2 pilas alcalinas AAA (LR03) con sus polaridades (+) y (-) correctamente ubicadas. Reinstale la tapa a su posición original. (Figs. 2 y 3)

Abertura de la tapa del objetivo

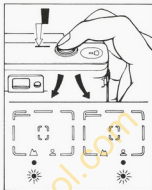
Para abrir la tapa del objetivo (11), presione la parte superior de la misma hacia abajo. Cuando la tapa está puesta, el botón disparador (2) queda trabado por acción del mecanismo de seguridad. (Fig. 4)

電池チェックのしかた

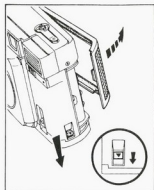
シャッターボタン②を軽く押して、接眼窓⑬をのぞいたとき、ファインダー内の左下あるいは右下に赤ランプが点灯あるいは、点滅していれば電池は、OKです。

つかなければ、電池を入れまちがえているか、電池がなくなっています。(図5)

電池がなくなっている場合は、2本とも同じ銘柄の新しい電池と交換してください。



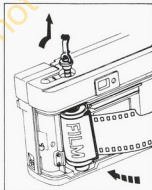
5



6

フィルムの入れ方

1. 裏ぶた開放ボタン⑬を▼マークの方向にスライドさせると裏ぶた⑰が開きます。同時に、フィルムカウンター①は自動的に“S”になります。(図6)
2. 巻き戻しクランクレバー④を引き起し、軽く上方へ引き出してからフィルムパトローネの出っばりのある方を下側にして、フィルムパトローネ室⑳に入れます。(図7)



7

o lampeggia, dandovi la certezza che le batterie sono cariche. Se tale spia non dovesse né illuminarsi né lampeggiare, ciò significa che le batterie non sono state inserite correttamente, oppure che sono divenute troppo deboli e che quindi vanno sostituite. (Fig. 5) Quando sostituite le batterie, assicuratevi di rimpiazzarle entrambe con altrettante nuove della stessa marca e potenza.

Inserzione della pellicola

1. Fate scorrere la manopola di apertura del coperchio sul retro (23) verso l'indicazione ▼ e in questo modo il coperchio sul retro (17) si aprirà. Simultaneamente il conta-fotogrammi (1) si porrà automaticamente sulla posizione "S". (Fig. 6)
2. Estraete e sollevate la manovella di riavvolgimento della pellicola (4) con il relativo blocco manopola. Ponendo la parte sporgente della pellicola verso il basso, inserite il rullino nella camera della pellicola (21). (Fig. 7)

Verificación del estado de carga de las pilas

Presione el botón disparador (2) ligeramente, y en la parte inferior izquierda o derecha del visor (7) se iluminará o parpadeará un indicador rojo avisando que el estado de las pilas está bien. Si dicho indicador no se ilumina ni parpadea, las pilas están mal instaladas o descargadas y necesitan reemplazo (Fig. 5) Al cambiar las pilas, asegúrese de reemplazar ambas por nuevas de la misma marca y capacidad.

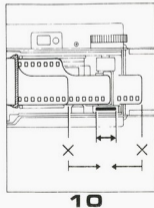
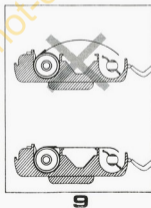
Carga de la película


1. Deslice la perilla de apertura de la tapa posterior (23) hacia la marca ▼, y la tapa posterior (17) se abrirá sola. Al mismo tiempo, el cuentaexposiciones (1) se pone automáticamente en la posición "S". (Fig. 6)
2. Despliegue y levante el conjunto de la manivela de rebobinado (4) y de la perilla. Inserte el rollo de película en su compartimiento (21) con el extremo de la misma hacia abajo. (Fig. 7)


3. フィルムバトロローネの遮光モケット部を指で軽くおさえ、フィルムが出やすくします。巻き戻しクランクレバーを軽く下方へ押すようにしてゆっくり廻すと、フィルムとかがみあいます。(図8)

4. フィルムの引出し部先端がオレンジ色のフィルム先端マーク⑩の範囲内までくるように引出します。

フィルム引出し部が、フィルムマークの範囲より長く出ているものは、巻き戻しクランクレバーを↶マークの方向にゆっくり廻してバトロローネに巻き戻し、先端がフィルムマークの範囲内にくるように引出し部の長さを調節します。(図9、10)



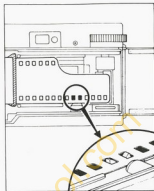
3. Per estrarre bene l'estremità sporgente della pellicola, trattenete leggermente l'apertura del rullino.
Riportate alla posizione originale, premendo, la manovella e il blocco manopola e girate appena per bloccare il rullino in posizione. (Fig. 8)
4. Estraiete un po' di pellicola in modo che la sua estremità vada a corrispondere con l'indicazione relativa (18) che è colorata di arancione.
Se l'estremità della pellicola dovesse oltrepassare tale indicazione, riavvolgete la parte eccessiva nel rullino girando con gentilezza la manovella di riavvolgimento della pellicola in direzione , fino a quando l'estremità questa volta combaci con l'indicazione relativa. (Fig. 9, 10)

3. Para hacer salir suavemente el extremo de la película, sostenga ligeramente la ranura de salida de la misma. Ponga en su posición original el conjunto de la manivela y de la perilla, girándolo ligeramente para fijar el rollo. (Fig. 8)
4. Extraiga la película de manera tal que su externo se alinee con la marca guía (18) de color naranja.
Si el extremo sobrepasa la marca, rebobine el exceso de cinta con la manivela correspondiente en la dirección  hasta obtener la alineación. (Figs. 9 y 10)

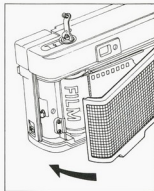
5. フィルムのカーリングがはげしい場合は、なおします。スプロケット歯形部⑳にフィルムのパーフォレーション（送り穴）がかかっていることを確かめ裏ぶたをパチンと止まるところまで押し閉じます。
（図11、12）

6. 巻き上げノブ⑮を廻して、フィルムを巻きあげてシャッターボタン②を押し、空回りし、フィルム・カウンター①が、**1** になったらやめます。このとき、クランクレバーが廻らないようであればフィルムは正しく送られていません。フィルムを正しく入れなおして下さい。（図13）

7. クランクレバーを元のように収めます。
注）シャッターをきるときは、必ずレンズブラインドを開けた状態にしてください。



11



12



13

5. Se la pellicola fosse troppo arricciata, stiratela.
Assicuratevi che i fori sulla pellicola si aggancino correttamente ai dentini della dentellatura di avanzamento della pellicola (20) e quindi richiudete la macchina fotografica premendo il coperchio sul retro fino a quando sentirete uno scatto. (Fig. 11, 12)

6. Fate avanzare la pellicola girando la rotella di avanzamento e alternativamente premendo il tasto di rilascio dell'otturatore fino a quando il contaesposizioni (1) indicherà "1". Quindi, se la manovella di riavvolgimento della pellicola non potesse girare, indicando così che la pellicola non è avanzata correttamente, ripetete con attenzione la procedura succitata. (Fig. 13)

7. Rimettete la manovella di avvolgimento della pellicola nella sua posizione originale.

Nota: Quando rilasciate il tasto dell'otturatore, assicuratevi che il copriobiettivo sia aperto.

5. Estire la película si se enrolla excesivamente. Cerciórese de que la perforaciones de la película coincidan con los dientes de la rueda de avance (20), y luego cierre firmemente la tapa posterior. (Figs. 11 y 12)

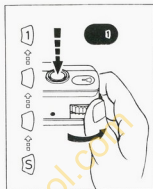
6. Avance la película girando la perilla correspondiente y luego presionando el botón disparador, repitiendo ambos procedimientos hasta que el cuentaexposiciones (1) indique "1". Después, si la manivela de rebobinado no puede operarse, quiere decir que la película no ha avanzado correctamente, repita el procedimiento anterior cuidadosamente. (Fig. 13)

7. Retorne la manivela de rebobinado a su posición original.

Nota: Al presionar el botón del disparador, asegúrese de que la tapa del objetivo esté abierta.

フィルムカウンター

1. フィルムカウンター①は、撮影したフィルムの駒（フレーム）数を表示します。裏ぶた⑭を開けると自動的に“S”に戻ります。
2. “1”になったところから撮影を始めます。（図13）
3. “12”、“20”、“24”、“36”の数字がオレンジ色になっているのは一般のフィルムの撮影枚数の終りを示すものです。



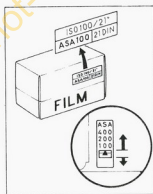
13

フィルムの巻上げ方

1. 巻き上げノブ⑮を1回転させると、1駒（フレーム）分のフィルムが送られ、ノブが止まります。
2. 巻き上げの途中でフィルムが終りになったら、巻き上げを中止します。

フィルム感度のセット

1. フィルムの外箱あるいは、説明書にフィルムの感度が明示されています。（図14）



14

Contafotogrammi

1. Il contafotogrammi (1) indica il numero di fotografie (esposizione) fatte. Quando il coperchio sul retro (17) viene aperto, il contafotogrammi si pone automaticamente su "S".
2. Una volta inserita la pellicola come descritto in precedenza, il contafotogrammi dovrebbe porsi su "1", indicando così che la macchina fotografica è pronta a prendere la prima fotografia. (Fig. 14)
3. I numeri 12, 20, 24 e 35 arancione stanno ad indicare i diversi termini delle pellicole comunemente in commercio.

Avanzamento della pellicola

1. Girando la rotella di avanzamento della pellicola (15) con uno scatto completo fino a quando essa si blocchi, la pellicola avanzerà di un fotogramma.
2. Quando la rotella smette di girare al termine della pellicola, non cercate di farla ruotare forzatamente.

Cuentaexposiciones

1. El cuentaexposiciones (1) presenta el número de fotografías tomadas. Al abrir la tapa posterior (17), este contador se repone automáticamente a "S".
2. Luego de haber cargado la película siguiendo el procedimiento descrito anteriormente, el cuentaexposiciones mostrará "1", indicando que la cámara está lista para tomar la primera fotografía. (Fig. 13)
3. Los números naranja 12, 20, 24 y 35 indican las longitudes de películas comercialmente disponibles.

Avance de la película

1. Girando la rueda de avance (15) una vuelta completa hasta que se detenga, la película avanza un fotograma.
2. Cuando la rueda cesa de girar hacia el final de la película, no intente forzarla.

2. ASA 感度セットレバー⑧を上下に動かして、使用フィルムの ASA 感度の数字が▶マークのすぐ上にくるように合せます。
中間の ASA 感度のフィルムの場合には、一番近い数字にセットします。(図14)

カメラの構え方

1. 上図のように左手でカメラの左下隅をホールドし、右手は人差し指をシャッターボタン②に軽くふれ、ボデーを支えます。
カメラぶれがおきないように左腕のひじを軽く体につけ、カメラを顔につけて、接眼窓⑬をのぞきます。右腕は楽にして構えます。(図15)



15

Regolazione della velocità della pellicola

1. La gamma delle velocità della pellicola (ASA/DIN/ISO) è indicata sulla scatoletta del rullino o nel foglio di istruzioni del rullino. (Fig. 14)
2. Fate scorrere il selettore di velocità della pellicola (8) fino a quando l'indicazione ► mostri il valore di velocità della pellicola in uso.
Se il valore della velocità è intermedio fra due indicazioni, fate corrispondere il valore più vicino. (Fig. 14)

Come maneggiare la macchina fotografica

1. Prendete la macchina nella mano sinistra come illustrato, ponendo la mano sull'angolo inferiore sinistro e il dito indice della mano destra appoggiato leggermente sul tasto di rilascio dell'otturatore (2). Per evitare di muovere la macchina fotografica, premete il vostro gomito sinistro leggermente contro il torace e guardate dentro l'occhio del mirino (13) appoggiandovi la macchina fotografica contro il

Ajuste de la sensibilidad de la película

1. La sensibilidad de la película (AS/DIN/ISO) está especificada en su envase o en la hoja de instrucciones de la misma. (Fig. 14)
2. Deslice el selector de sensibilidad (8) hasta que la marca ► indique el valor de la película utilizada. Si dicho valor fuera intermedio, ajuste al más cercano. (Fig. 14)

Manejo de la cámara

1. Tal como se ilustra, sostenga la cámara con su mano izquierda tomando el ángulo izquierdo inferior de la misma, y apoye el dedo índice de su mano derecha ligeramente sobre el botón disparador (2). Para evitar que la cámara se mueva, presione su codo izquierdo ligeramente contra su cuerpo y mire a través del visor (13) apoyando la cámara en su cara. Relaje el brazo derecho mientras sujeta la cámara. (Fig. 15)

2.縦位置にして構える場合は、下図のようにストロボ発光部⑤が上になるようにします。

(図15)

注)、ストロボ発光部やフォトセンサー窓を指でおおわないようにホールディングします。

構図を決める

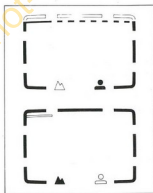
1.写したいものをファインダー内のブライトフレームの中に収めるように構図を決めます。(図16)

呂マーク側に赤ランプが点灯するときは、バラックス(視差)補正マークの線より上にはみ出さないようにします。(図16上図)

写したいものをブライトフレームいっぱいに入るように、一歩被写体に近寄って撮るのがいい写真をとるコツです。(図16)



15



16

viso. Il braccio destro dovrà essere rilassato mentre avete in mano la macchina. (Fig. 15).

2. Quando trattenete la macchina verticalmente per prendere fotografie con quel tipo di inquadratura, la finestrella del lampeggiatore (5) dovrebbe trovarsi nella parte piú in alto della macchina fotografica, come illustrato. (Fig. 15)

Nota: Fate attenzione a non schermare accidentalmente la cellula fotosensibile o la finestrella del lampeggiatore con le vostre dita mentre prendete in mano la macchina fotografica.

Inquadrature

1. Ponete il soggetto che volete riprendere entro il quadro delimitato dalla linea luminosa all'interno del mirino. (Fig. 16) Quando state prendendo una fotografia di un soggetto a breve distanza con la regolazione posta sul marchio ∞ , il soggetto non dovrà sorpassare il punto di compensazione della parallasse. (Fig. 16, superiore)

2. Quando sostenga la cámara verticalmente, la ventanilla del flash (5) deve quedar ubicada en la parte superior tal como se ilustra. (Fig. 15)

Nota: Tenga cuidado de no tapar accidentalmente el ojo fotosensor o la ventanilla del flash con sus dedos.

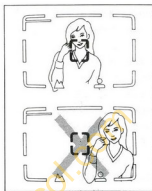
Composición de la imagen

1. Emplace el tema que usted desea fotografiar dentro de la línea brillante del marco del visor. (Fig. 16) Al tomar una fotografía a corta distancia del tema con la posición ∞ , el tema no debe exceder la marca de compensación de paralaje. (Fig. 16 superior) Una sugerencia para obtener mejores fotografías consiste en acercarse un paso al tema y emplazarlo plenamente dentro del marco de la línea brillante. (Fig. 16)

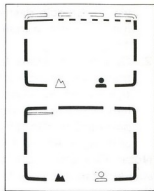
一般撮影

1. フィルムを巻き上げ接眼窓⑬をのぞいて、ファインダー中央部の[]マーク内にピントを合せたいものがくるようにして、シャッターボタン②を軽く押します。(図17)
2. ファインダー下部に△マーク側の赤ランプが点灯すれば、近くへ、▽マーク側の赤ランプが点灯すれば遠方にピントが合うことを示しています。(図18)
3. ファインダーで構図をきめて、シャッターボタンをさらに深く押して撮影します。
4. ファインダー内の赤ランプが点滅するときは、ストロボ撮影に切換えます。(図19)

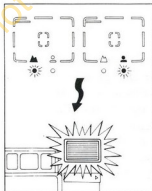
注) 1.2mより近いものには、ピントが合いません。(図20)



17



18





19





20

Un consiglio per prendere fotografie migliori è di muovervi di un passo avvicinandovi al soggetto e di prendere bene il soggetto all'interno del quadro a linea luminosa. (Fig. 16)

Fotografie normali (senza lampeggiatore)

1. Fate avanzare la pellicola e guardate entro la finestrella del mirino (13). Quindi ponete il soggetto che volete mettere a fuoco entro il quadro indicato con [] nel mirino, e poi rilasciate parzialmente il tasto dell'otturatore (2). (Fig. 17)
2. Quando la spia rossa  si illumina, ciò significa che la macchina fotografica sta mettendo a fuoco su un soggetto a breve distanza, mentre quando si illumina la spia rossa , ciò indicherà una messa a fuoco su un soggetto a grande distanza. (Fig. 18)
3. Dopo aver regolato la macchina sulla posizione desiderata, potete rilasciare bene il tasto dell'otturatore.

Fotografia común (sin utilizar el flash)

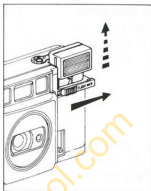
1. Avance la pellicola y mire a través del visor (13). Seguidamente, emplace el tema que desea fotografiar dentro del marco [] del visor, luego apriete en parte el botón disparador (20). (Fig. 17)
2. Al encenderse el indicador rojo , quiere decir que la cámara está enfocando un objeto a corta distancia, y cuando se enciende el otro indicador rojo , la cámara está enfocando un objeto a gran distancia. (Fig. 18)
3. Después de poner la cámara en la posición deseada, apriete firmemente el botón disparador.
4. Cuando parpadea el indicador rojo del visor, la luz disponible es insuficiente y hay que utilizar el flash. (Fig. 19)

Nota: Es imposible enfocar un tema a menos de 1,2m de distancia. (Fig. 20)

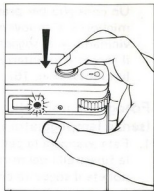
ストロボ撮影

1. ファインダー内の赤ランプが点滅するときは、ストロボ撮影に切換えます。(図19)
2. フラッシュ・オン・ボタン⑥を▶マーク方向にスライドして、ストロボ発光部をポップアップさせると、ストロボの充電が始まります。充電表ランプ④が点灯すると、ストロボ発光準備OKのサインですからシャッターボタン②を押します。(図21、22)すると、ストロボが発光して暗い場合でも撮影が行われます。

- 注) ●ストロボを使用しおわったら、無駄に電池が消耗しないように、ポップアップしているストロボ発光部をパチンと止まるまで押し下げます。(図23)
- ストロボ撮影距離範囲 (図24)
ASA 100フィルム使用時 1.2~3m
ASA 400フィルム使用時 1.2~6m
 - 充電時間が30秒以上になれば電池は消耗していますので、新しい電池と交換して下さい。



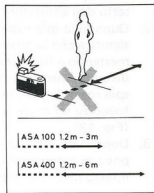
21



22



23



24

4. Quando la spia rossa nel mirino lampeggia, la luce disponibile è insufficiente e sarà necessario utilizzare il lampeggiatore. (Fig. 19)

Nota: È impossibile mettere a fuoco meno di 1,2 metri di distanza. (Fig. 20)

Fotografie con lampeggiatore

1. Quando la spia rossa nel mirino lampeggia, ponete la macchina in ordine per prendere fotografie col lampeggiatore. (Fig. 19)
2. Facendo scorrere il tasto di accensione del lampeggiatore (6) verso l'indicazione ►, la testina del lampeggiatore emergerà e la carica inizierà automaticamente. Il lampeggiatore sarà pronto quando la spia di accensione relativa (14) si illumina; quindi premete il tasto dell'otturatore (2). (Fig. 21, 22)

Ora il lampeggiatore vi permette di fotografare anche se la luce naturale o d'ambiente è insufficiente.

Nota:

- * Quando il lampeggiatore non fosse più necessario, premete all'indietro la testina del lampeggiatore stesso per riportarla

Fotografía con flash

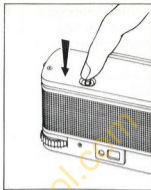
1. Cuando parpadea el indicador rojo del visor, prepare la cámara para fotografiar con flash. (Fig. 19)
2. Deslice el botón de encendido del flash (6) hacia la marca ►, la cabeza del flash se levantará comenzando a cargarse automáticamente. El flash se halla listo al encenderse el indicador (14) correspondiente; entonces, presione el botón disparador (2). (Figs. 21 y 22). De esta manera podrá tomar fotografías en lugares de poca iluminación.

Nota:

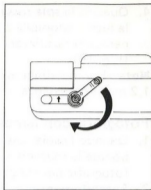
- * Cuando no necesite más el flash, presiónelo hacia abajo hasta que quede trabado. (Fig. 23)
- * El alcance del flash es: (Fig. 24)
1,2–3m con película de ASA 100
1,2–6m con película de ASA 400
- * Si el indicador del flash se demora más de 30 segundos en encenderse, reemplace ambas pilas por otras nuevas.

フィルムの巻き戻し方

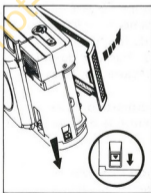
1. 規定枚数を撮り終えると、フィルムは巻き上がらなくなり、シャッター・ボタン②を押すことが出来なくなります。フィルムの巻き戻しをします。
2. 直射日光のあたらないところで、巻き戻しボタン⑱を押しこみます。(図25)
3. 巻き戻しクランクレバー④をひきおこし、↶マークの向きに廻します。巻き戻し終ると巻き戻しクランクレバーが急に軽く廻るようになります。(図26)
4. 裏ぶた開放ボタン⑳を▼マークの向きにスライドさせると裏ぶた⑰が開きます。(図27) 巻き戻しクランクレバーを上の方にひっぱりながらフィルムをとり出します。(図28)



25



26



27



28

alla posizione di riposo fino a quando essa si arresta e fa uno scatto di bloccaggio.


(Fig. 23)

- * La gamma di distanza del lampeggiatore è: (Fig. 24)



con pellicole ASA 100 da 1,2 a 3 metri
con pellicole ASA 400 da 1,2 a 6 metri

- * Se la spia di accensione del lampeggiatore impiega piú di 30 secondi per accendersi, sostituite entrambe le batterie con altrettante nuove.

Riavvolgimento della pellicola

1. Quando l'ultimo fotogramma della pellicola sarà stato esposto, il tasto dell'otturatore (2) verrà bloccato e la pellicola non potrà piú avanzare. Riavvolgetela esquanto indicato di seguito;
2. Premete il tasto di riavvolgimento della pellicola (19). Assicuratevi di scegliere un luogo per procedere alla seguente operazione che non sia esposto alla diretta luce solare. (Fig. 25)
3. Estraeate la manovella di riavvolgimento della pellicola (4) e giratela verso l'indicazione . Quando la pellicola sarà

Rebobinado de la película

1. Una vez expuesto el último fotograma, el botón disparador (2) es bloqueado y la película no puede avanzarse. Rebobine la película de la siguiente manera;
2. Presione el botón de rebobinado (19). Para ello, elija un lugar apartado de la luz solar directa. (Fig. 25)
3. Despliegue la manivela de rebobinado (4) y gírela en la dirección de la marca . Una vez que la película ha sido completamente rebobinada, la manivela de rebobinado girará súbitamente sin resistencia. (Fig. 26)
4. Deslice la perilla de abertura de la tapa posterior (23) hacia la marca  para abrir dicha tapa (17). (Fig. 27) Tire de la manivela de rebobinado y extraiga el rollo de película. (Fig. 28)

5. 巻戻しクランクレバーをもとに戻し、クラ
ンクレバーをたたみ、裏ぶたをパチンと音
のするまで押して閉じます。(図29)



29

おもな性能

型 式：オートフラッシュマチックストロ
ボ内蔵の35mmレンズシャッター式
自動焦点カメラ

画面サイズ：24mm×36mm

レ ン ズ：コシノンF3.5 f=33mm 3群4枚構成

レンズブラインド：上下スライド式（ファインダー、
測距窓も同時にカバー）
閉時リリースロック付

焦点調節：アクティブ式自動焦点調節
(1.2m～∞)

フォーカスメモリーホールド可能

シャッター：絞り兼用プログラム式電子シャッター

ファインダー：エイミングフレーム、ゾーンマーク、
バララックス補正マーク付
ブライトフレームファインダー
(アルバダ式)、×0.5

遠近距離表示は、2個の赤LEDによる。
低輝度警告表示は、LEDの点滅による。
バッテリーチェックは、LEDの点灯、
消灯による。

フィルム装てん：自動装てん方式、順巻き

フィルム巻き上げ：リヤワインディング式(巻き上げ角360°)

- completamente riavvolta, la manovella improvvisamente potrà ruotare a vuoto. (Fig. 26)
4. Fate scorrere la manopola di apertura del coperchio sul retro (23) verso l'indicazione ▼ e aprite il coperchio (17). (Fig.27)
Sollevate la manopola di riavvolgimento e togliete il rullino. (Fig. 27)
 5. Rimettete la manovella in posizione originale e ripiegate la. Richiudete il coperchio sul retro premendolo fino a quando farà uno scatto di bloccaggio. (Fig.29)

5. Retorne la manivela de rebobinado a su posición original y pliéguela. Cierre la tapa posterior presionándola hasta que se trabé. (Fig. 29)

フィルムカウンター：自動復帰順算式

露出調節：フォトダイオード使用のプログラム
電子シャッターによる自動露出調節、
自動露出範囲 EV8.6～17 (ASA100)

フィルム感度：ASA64、100、200、400

内蔵ストロボ：発光部がボタンでポップアップ
AF連動式オートフラッシュマチック
ガイドナンバー11
(ASA100、ISO100/21°・m)
発光間隔約7秒

撮影可能本数：新しいアルカリマンガン電池使用時
(20°C)

ストロボを使わないとき
36枚撮りフィルム 約200本
ストロボを使うとき
36枚撮りフィルム 約4本

電 源：単4型アルカリマンガン電池2本使用
大 き さ：117(巾)×72(高さ)×43.5(奥行)mm
重 量：280g (電池別)

Caratteristiche tecniche

Tipo: Macchina fotografica compatta con obiettivo da 35mm, messa a fuoco automatica, lampeggiatore automatico e otturatore.

Formato della pellicola: 24mm x 36mm

Obiettivo: COSINON f/3,5; lunghezza focale=33mm, 4 elementi in 3 gruppi

Copriobiettivo: Tendina scorrevole su/giù (copre anche il mirino e la finestrella di misurazione di distanza); meccanismo di bloccaggio dell'otturatore che funziona quando esso è chiuso

Messa a fuoco: Messa a fuoco automatica di tipo attivo (distanza di messa a fuoco: da 1,2 a ∞); possibilità di memorizzazione della messa a fuoco.

Otturatore: Otturatore automatico programmato con apertura

Mirino: Inquadratura del soggetto, indicazione di zona e compensazione della parallasse, mirino interno con quadro luminoso, 0,5x, indicazione a 2 LED rossi a seconda di breve o grande distanza.

Il lampeggio del LED indica velocità scorretta dell'otturatore, mentre un altro LED si accende e spegne indicando le condizioni delle batterie.

Inserimento della pellicola: Inserimento automatico

Avanzamento della pellicola: Rotellina di avvolgimento posteriore, con rotazione di 360° per avanzamento di un fotogramma

Contafotogrammi: Tipo progressivo con azzeramento automatico

Esposizione: Autoesposizione con otturatore programmato con diodo luminoso; gamma di accoppiamento AE:EV 8,6 – 17 (ASA 100).

Regolazione della velocità della pellicola: ASA 64, 100, 200, 400.

Lampeggiatore incorporato: Tasto di estrazione/accensione, lampeggio automatico sincronizzato con il meccanismo di messa a fuoco automatica, Numero Guida 11 (ASA 100, ISO 100/21°m)

Tempo di riattivazione: circa 7 sec.

Numero di fotogrammi per un paio di batterie nuovo: con batterie alcalino-manganese AAA (a 20°C) – 200 rullino da 36 fotogrammi senza usare il lampeggiatore, oppure 4 rullini da 36 fotogrammi usando il lampeggiatore

Alimentazione: 2 batterie da 1,5V AAA alcalino-manganese

Dimensioni d'ingombro: 117 x 72 x 43,5mm

Peso: 280 g (senza batterie)

Especificaciones

Tipo: Cámara de autoenfoque de 35mm con flash incorporado y obturador

Formato de la película: 24 x 36mm

Objetivo: COSINON f/3,5, distancia focal = 33mm, 4 elementos en 3 grupos

Tapa del objetivo: Corrediza hacia arriba y abajo (cubre el visor y el telémetro); el mecanismo de seguridad del obturador se activa cuando está cerrada

Enfoque: Automático tipo activo (margen: 1,2m— ∞) que memoriza el foco

Obturador: Automático programado con apertura

Visor: Marco de visión, marca de zona y marca de compensación de paralaje, marco brillante, 0,5x, 2 diodos luminosos rojos para indicar distancias largas o cortas.

1 diode luminoso parpadeando para indicar la necesidad del flash.

1 diodo luminoso que se enciende y apaga para indicar el estado de carga de las pilas

Carga de la película: Automática

Avance de la película: Mediante perilla trasera; 360° de rotación para avanzar un fotograma

Cuentaexposiciones: tipo progresivo con reposición automática

Exposición: Automática con obturador programado y fotodiodo, Margen de acoplamiento AE: EV 8,6—17 (ASA 100)

Posiciones de sensibilidades de películas: ASA 64, 100, 200, 400

Flash incorporado: Se activa mediante el botón de encendido; sincronizado con el mecanismo de enfoque automático, guía No. 11 (ASA 100, ISO 100/21°m)

Tiempo de recarga: aprox. 7 segundos

Número de fotogramas por cada juego nuevo de pilas: Con pilas de manganeso-alcalinas AAA (20°) — 200 rollos de 36 exposiciones sin utilizar el flash y 4 rollos de 36 exposiciones utilizando el flash

Alimentación: 2 pilas de managaneso-alcalinas de 1,5V AAA

Medidas: 117 x 72 x 43,5mm

Peso: 280g (sin pilas)

 **COSINA CO.,LTD.**

app-photocol.com

PRINTED IN JAPAN